Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziałem sam sobie: Lepsza mądrość niż siła, lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie, a jego słów się nie słucha. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem sobie: Mądrość jest lepsza niż siła, lecz mądrość ubogiego pozostaje w pogardzie, a jego słów się nie słucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: Lepsza jest mądrość niż siła. Lecz mądrość ubogiego bywa wzgardzona i jego słów nikt nie słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem ja rzekł: Lepsza jest mądrość, niżeli moc, aczkolwiek mądrość onego ubogiego była wzgardzona, i słów jego nie słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem ja, iż lepsza jest mądrość niżli moc: czemuż tedy mądrość ubogiego wzgardzona jest i słowo jego nie słuchano? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc powiedziałem: Lepsza jest mądrość niż siła. Lecz mądrość biednego bywa w pogardzie, a słowa jego nie mają posłuchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedziałem sobie: Mądrość jest lepsza niż siła, lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie i jego słów się nie słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszedłem więc do wniosku, że mądrość jest lepsza od siły, lecz mądrość ubogiego spotyka się z pogardą, a jego słów nikt nie słucha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy stwierdziłem: Mądrość warta jest więcej niż siła, chociaż w pogardzie jest mądrość ubogiego i nikt nie chce słuchać jego rad. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem więc sobie: ”Więcej znaczy mądrość niż siła, mądrość ubogiego wszakże zostaje wzgardzona, a słowa jego nie znajdują posłuchu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Мудрість краща від сили. І мудрість бідного понижена, і його слів не чути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pomyślałem: Lepsza jest mądrość niż moc; choć mądrość ubogiego bywa wzgardzoną, a jego słowa nie znajdują posłuchu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekłem: ”Mądrość jest lepsza niż potęga; lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie, a jego słowa nie znajdują posłuchu”. |